

Curriculum nacional y la proyección de imágenes étnicas: un análisis del contenido de los libros escolares guatemaltecos

Ronald Wilhelm*

Introducción

Este artículo presenta los resultados de un análisis del contenido de los libros de lectura usados para la enseñanza primaria en las escuelas públicas de Guatemala durante el año escolar 1990. La investigación a la cual nos referiremos aquí tuvo como objetivo identificar las concepciones curriculares que reproducen, dan legitimidad y proyectan las actitudes oficiales en relación con los diferentes grupos étnicos de Guatemala.

El proceso escolar, particularmente cuando está centralizado al nivel nacional, se constituye en un terreno fértil para la investigación de las actitudes e imágenes étnicas oficialmente promovidas. Las escuelas son áreas de conflicto cultural, terreno crítico en el cual las relaciones de poder de una sociedad están siendo constantemente reproducidas, desafiadas y reformadas (Giroux 1981; Apple, 1983). Los roles que desempeñan los textos escolares y los maestros son especialmente importantes en el proceso de legitimar la ideología del sector dominante de una sociedad. El aula es el escenario cotidiano de un proceso significativo de negociación social en el cual maestros y estudiantes construyen y reproducen el saber nacional oficial, es decir, aquellas informaciones, actitudes y normas que legitiman las relaciones socioeconómicas existentes y los dominios de poder (Apple, 1983). Un análisis del contenido de los textos escolares, entonces, puede revelar elementos importantes de la ideología dominante, ya sea en lo que se refiere por ejemplo, a las relaciones de los sexos, ideas acerca de la nacionalidad, de las clases o de las relaciones étnicas (Anyon 1978, 1979, 1983; Giroux, 1983; Sleeter, 1991).

En una sociedad como Guatemala, donde hay diversos grupos étnicos, uno de esos grupos tiende a dominar el acceso a los recursos, inclusive a la información misma. En el caso guatemalteco, sectores de la élite ladina, que enfatizan su ascendencia española u occidental, desde la época poscolonial han defendido celosamente su control del poder político y económico de los desafíos de la mayoría indígena descendiente de los mayas. La historia de las relaciones tumultuosas entre estos dos grupos hace de Guatemala un centro de interés para los estudios acerca del poder y la etnicidad. Particularmente, el período reciente de violencia dirigida por fuerzas gubernamentales (1979-1984) que alcanzó proporciones de Holocausto para los mayas, subraya la importancia de un análisis de las fuentes institucionales sobre las imágenes y actitudes étnicas que constituyen la base de la ideología dominante.

* Profesor Asistente, Department of Teacher Education and Administration, University of North Texas, Estados Unidos. Especialista en curriculum y educación multicultural.

Metodología

Este proyecto de investigación sólo incluyó el análisis de contenido de libros de lectura e idioma por dos razones: 1) son los libros que más compran y usan los alumnos, especialmente en los primeros grados, en la mayoría de las escuelas visitadas y 2) ya que la mayoría de niños guatemaltecos abandonan sus estudios después del 3er. o 4to. grado, los libros de lectura representan el vehículo principal de la educación formal, (después de los maestros), para transmitir imágenes, actitudes y valores a las nuevas generaciones.

Se analizaron 36 libros: 20 libros de lectura o idioma publicados por editoriales privadas, 6 libros dedicados a múltiples disciplinas publicados por la imprenta gubernamental CENALTEX, un libro de lectura del CENALTEX, un libro de pre-primaria del CENALTEX, cuatro libros de lectura y idioma español publicados por la imprenta del Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) y cuatro libros de idioma kaqchikel (un idioma maya) del PRONEBI. (Por razones de espacio no incluimos la lista de libros analizados.)

Los libros de imprentas privadas escogidos para el análisis, fueron extraídos de un listado confeccionado a partir de una encuesta informal hecha por CENALTEX en las escuelas públicas durante el año escolar 1990. La encuesta incluyó a 356 maestros de primaria en los departamentos de Sacatepéquez, Guatemala y Chimaltenango. Los maestros respondieron a la pregunta, "¿Además del **texto básico**, usa el alumno otros libros?" Aunque la planificación y administración de la encuesta fue problemática, sin embargo proveyó evidencia sobre qué libros eran utilizados en las escuelas primarias de Guatemala, tanto de editoriales privadas como gubernamentales. De acuerdo con las observaciones que hice durante seis meses del año escolar 1990, en siete escuelas primarias en los departamentos de Sacatepéquez y Chimaltenango, los libros de editoriales privadas se usan más que los libros impresos por el Ministerio de Educación.

Instrumentos y procedimientos de análisis

El instrumento de análisis de contenido de los cuentos (*Story Evaluation Form-SEF*) creado para este proyecto sostiene que hay una correspondencia numérica entre la frecuencia de la incidencia de una categoría y el grado de énfasis otorgado por el autor del libro a una imagen o actitud dada. En el formulario SEF se anotan datos cuantitativos en cuanto a las categorías de etnicidad, clase social y el tipo y sitio de la interacción étnica de los personajes del cuento. Además de los datos cuantitativos del SEF, también se incluyen en este informe algunas selecciones de los libros para ilustrar la naturaleza de las imágenes étnicas.

Cada uno de los cuentos de los libros de lectura se constituyó en unidad de análisis. Se leyó, línea por línea, cada cuento y luego, usando, el formulario SEF, se asignó a cada cuento un "número de identificación" empezando con el uno y procediendo por orden hasta el último cuento. En cada uno de estos cuentos se consideró el tipo de personaje, la clase social y el tipo y sitio de interacción étnica. Finalmente, se calculó el número total de entidades en cada

categoría para todos los cuentos. Este último paso permitió la identificación de los patrones de imágenes étnicas proyectadas y facilitó la comparación entre libros.

El instrumento de análisis de las ilustraciones (*Illustration Evaluation Form-IEF*) fue creado para proveer datos cuantitativos en cuanto a las imágenes proyectadas en las ilustraciones de los cuentos. Las categorías del IEF incluyeron la etnicidad de los personajes, el estilo de vestir de cada personaje, el tipo y ambiente de la interacción étnica. Se incluyó la categoría "estilo de vestir" porque provee una indicación de la etnicidad, clase social y estilo de vida, sea rural o urbano. Por ejemplo, los maestros y directores de escuelas emplearon el uso de ropa indígena tradicional, tales como, caites (sandalias), corte (una tela larga que se usa en forma de falda), güpil (blusa bordada) y faja, para clasificar a los alumnos como, pertenecientes al grupo indígena, en el censo escolar. Por lo tanto los mismos criterios operaron en el IEF.

El IEF se empleó para evaluar cada ilustración en cada libro de lectura. Se le asignó a cada ilustración un número, según su orden de aparición en el libro. Se anotó en el IEF el número de tipos de personajes y el estilo de vestir en cada categoría de cada ilustración. También se consignaron en el IEF el tipo de interacción étnica y el ambiente. Se calculó el número total para cada categoría. Este paso permitió la identificación de los patrones de proyección de imágenes étnicas y facilitó la comparación entre libros.

Resultados del análisis del contenido de los cuentos

Del análisis de los contenidos de los cuentos y de las ilustraciones de los libros de lectura gubernamentales y comerciales emergen varias diferencias significativas tanto en el interior de cada clase como entre ambas clases de editoriales. La **Tabla 1** presenta datos comparativos en cuanto a la etnicidad de los personajes de dos categorías de textos gubernamentales (la serie **Texto básico** impresa por CENALTEX y los libros de idioma español y kaqchikel impresos por PRONEBI) y dos categorías de textos comerciales (guatemalteco y no guatemalteco). Los personajes fueron organizados por etnicidad y según si eran personajes adultos o menores.

Tipo de libro	Porcentaje de personajes por etnicidad				
	índigena	español	ladino criollo	garífuna	no determinado
Texto básico	34.5	3.4	0	0	62.1
PRONEBI kaqchikel	49.3	0	0	0	50.7
PRONEBI español	6.1	0	0	0	93.9
Libros comerciales (no guatemaltecos)	2.3	4.3	0	0	93.4
Libros comerciales (guatemaltecos)	4.5	4.3	0	1.1	90.1

La categoría "criollo" se refiere a los guatemaltecos nacidos en Guatemala que descienden de padres españoles. Se coloca junto con el grupo ladino porque los libros no hacen una clara distinción entre ambos grupos. La categoría "garífuna" se refiere a los descendientes de esclavos africanos traídos de la isla caribeña San Vicente y ubicados por los ingleses en la costa atlántica de Guatemala.

Los datos presentados en la **Tabla 1** demuestran, con dos excepciones, que la etnicidad de la mayoría de los personajes humanos en todos los libros de lectura, sean publicados por el gobierno o por editoriales particulares, no se menciona en el texto mismo de los cuentos. Es interesante observar que los libros de lengua española (PRONEBI), que fueron impresos para ser usados por el estudiantado indígena, muchas veces no contienen indicaciones específicas acerca de la etnicidad de los personajes en el texto del cuento. Los cuentos en los libros de idioma kaqchikel (PRONEBI) contienen el porcentaje más alto de personajes indígenas de todos los libros analizados. Vale la pena notar que en las ilustraciones de los cuentos en idioma español y idioma kaqchikel de los libros impresos por PRONEBI, los personajes presentados sí son indígenas, de tal modo que al interpretar el texto junto con su ilustración, la mayoría de los personajes pasaron de la categoría "no determinado" a la categoría "indígena".

La etnicidad de los personajes en libros gubernamentales

Dentro de la categoría de libros impresos por imprentas gubernamentales, se identificaron más personajes indígenas en el texto de los cuentos de la serie **Texto básico** y de los libros de idioma kaqchikel (PRONEBI) que en los libros de idioma español (PRONEBI). En estos últimos se entendió que la identidad étnica de los personajes era la indígena. (Esto fue confirmado por las ilustraciones que acompañaron el texto.) En las ilustraciones de los libros de idioma español y kaqchikel (PRONEBI) se presentaron más personajes indígenas que en los libros de la serie **Texto básico**. En los libros publicados por PRONEBI, en particular, casi todas las ilustraciones proyectaron imágenes de la vida rural tal como muchos de los mayas la viven hoy.

Muchos temas en los cuentos de los libros impresos por PRONEBI reforzaron los valores mayas en cuanto al respeto por el prójimo y por el ambiente y la necesidad de controlar el espíritu de avaricia. Por ejemplo, un tema común expresado en un cuento para 2do. grado del libro **Idioma español: segundo grado** (PRONEBI) fue un encuentro en que un cazador a través de un fantasma, quien protege animales salvajes, aprendió respeto para su caza. En otros cuentos se promovieron las creencias mayas de folklore tradicional tal como observar los diseños que forman las aves en medio vuelo para predecir la venida de lluvia.

En contraste, los cuentos en la serie **Texto básico** y en los libros comerciales contenían menos imágenes relacionadas con la cultura campesina del indígena y más imágenes derivadas de culturas urbanas occidentales. En los cuentos de la serie **Texto básico** pocas veces se enfatizaron las leyendas mayas o la cultura campesina aunque se incluyeron varias fábulas y leyendas de origen europeo o de medio oriente. En una lección del **Texto básico** de nivel primario sobre el concepto de leyenda se exigía a los estudiantes: "Todos los guatemaltecos debemos interesarnos por el folklore de nuestra Patria. Sólo estudiándolo podemos comprender el pasado de nuestro pueblo". Aunque en la lección se ofrecían varias sugerencias para actividades relacionadas con la identificación y recopilación de leyendas locales, no se mostraron cuentos de la cultura indígena. Sin embargo, la lección sí presentó el único cuento de folklore de todos los libros gubernamentales relacionado con los habitantes españoles durante el período colonial.

Estos ejemplos de las diferencias entre la serie **Texto básico** y los libros de PRONEBI indican una tendencia de los libros de la categoría anterior de proyectar imágenes no relacionadas con la vida cotidiana de la mayoría de los estudiantes guatemaltecos que son los mayas. Al presentar imágenes propias de la clase media urbana, los libros de la serie **Texto básico** apoyan y promueven valores que sirven los intereses de la élite ladina. Al dejar fuera del curriculum oficial las imágenes de los mayas modernos, esta serie, por omisión, lleva indirectamente al estudiantado el mensaje de que ser guatemalteco es ser ladino de clase media. Por otro lado, los libros de PRONEBI presentan la tendencia a proyectar solamente imágenes de la vida rural que tienen poca relevancia para los alumnos indígenas urbanos.

La etnicidad de los personajes en los libros comerciales

Los libros comerciales guatemaltecos y no guatemaltecos contienen más imágenes representativas de una cultura urbana occidental y de la clase media que los libros gubernamentales. De los 20 libros comerciales analizados, algunos de los más usados no fueron publicados en Guatemala y, por lo tanto, no proveen imágenes étnicas de la sociedad guatemalteca. Los libros publicados en Guatemala, presentan más personajes indígenas que los libros no guatemaltecos. Sin embargo, las publicaciones guatemaltecas, cuando incluyen cuentos con personajes indígenas, por lo regular muestran imágenes positivas de la cultura maya precolombina desligándolas de la presente cultura indígena. Este fenómeno pone énfasis en la idea preferida por el sector

dominante de que el desarrollo cultural maya existía antes, pero no después, de la llegada de los españoles al hemisferio.

Otro aspecto de esta ideología se manifiesta en otros cuentos en los cuales se proyecta una imagen romántica de una cultura maya invariable a través de los siglos. Esta última idea ha formado parte central del prejuicio ladino en contra de los indígenas. Es decir que, según la ideología ladina, la falta de desarrollo económico y cultural de Guatemala se debe a la intransigencia maya.

Por otro lado, en los textos comerciales, especialmente en los publicados en Guatemala, aparece una mayor cantidad de personajes designados como españoles que en los libros gubernamentales. Es común encontrar en estos cuentos descripciones negativas de las acciones de los conquistadores españoles, en especial en lo que se refiere a su trato con los indígenas.

Las imágenes de interacción étnica

La interacción étnica aparece raramente, tanto en los libros gubernamentales como en los comerciales, fuera de los cuentos relacionados con la conquista española. Quizá este fue el resultado más significativo del análisis. Aunque ambas series gubernamentales (**Texto básico** y PRONEBI) afirman explícitamente el respeto para las diferencias culturales, ninguno de los libros analizados contiene cuentos que proyecten modelos de interacción étnica positiva.

De todos los libros analizados, sólo en uno del PRONEBI pudo encontrarse un cuento en que se hablaba, aunque indirectamente, de interacción étnica entre niños ladinos y una niña indígena. El cuento se encuentra en el libro de idioma kaqchikel para 3er. grado, **Ri Rucaj Kawuj: Rox Juna'** ("Nuestro cuarto libro: tercer grado"). En este cuento titulado "Ri Tzijonic" ("La conversación") se combina una lección gramatical sobre palabras de respeto con una lección sobre relaciones interétnicas y respeto por uno mismo y por la propia cultura.

En este cuento, una niña indígena llega a su casa muy perturbada, después de salir de la escuela, porque piensa que algunos de sus compañeros ladinos se han burlado de ella. La niña pregunta a su madre por qué los niños la han llamado una "ixta." La madre le aconseja que no se enoje porque sus compañeros ladinos no han entendido lo que decían. Le explica que la palabra "ixta" en su idioma kaqchikel es un término de respeto que precede inmediatamente al nombre de una mujer. La madre sostiene que los compañeros ladinos de su hija no sabían pronunciar bien la palabra. Esta explicación de la madre animó el espíritu de la niña.

Este cuento es importante porque presenta una interpretación positiva de la palabra "ixta", un término despreciativo usado con frecuencia por muchos ladinos para insultar o menospreciar a las indígenas. El texto encierra un mensaje para los niños indígenas acerca del respeto que la cultura maya tiene por la mujer y se hace sin atacar o despreciar directamente al grupo ladino. El cuento lleva también un doble mensaje porque incluye un modelo

para los niños indígenas de como defenderse de los insultos por parte de los ladinos.

Resultados del análisis de las ilustraciones

El significado de la proyección de imágenes étnicas en las ilustraciones de los textos se revela cuando se contrastan los datos de la **Tabla 1** y **2**. En la **Tabla 2** se manifiesta una diferencia clara en cuanto a la etnicidad de los personajes en los libros destinados a estudiantes indígenas y los destinados para uso general.

Tipo de libro	Porcentaje de etnicidad de caracteres				
	índigena	español	ladino criollo	garífuna	no determinado
Texto básico	12.0	0.3	0	0	87.7
PRONEBI kaqchikel	87.8	0	0	0	12.2
PRONEBI español	67.0	0	0	0	33.0
Libros comerciales (no guatemaltecos)	2.1	1.6	4.3	0.1	91.9
Libros comerciales (guatemaltecos)	2.2	1.6	1.8	1.1	93.3

En todos los libros publicados por el gobierno, aproximadamente el 55.6% del total de los personajes que aparecen en las ilustraciones fueron identificados claramente como indígenas. No fue posible determinar la etnicidad de un 44.4%. Un análisis de las ilustraciones en la sección de idioma de la serie **Texto básico** y de los libros de idioma español y kaqchikel (PRONEBI), sin embargo, revela importantes diferencias. En la serie **Texto básico** sólo aproximadamente el 12% de las ilustraciones presentan personajes claramente identificados como indígenas, el 0.3% español, ni un solo personaje garífuna, y el 87% de una etnicidad no determinada con vestimenta en estilo occidental. Por otro lado, casi el 77.4% de los personajes en las ilustraciones de los textos de idioma español y kaqchikel (PRONEBI) son claramente indígenas. Sólo el 22.6% de los personajes en estos libros están vestidos en estilo ladino con ropa occidental y no hay personajes que representen a los otros grupos étnicos.

Un resultado notable del análisis de las ilustraciones fue que tan sólo un libro, el **Texto básico nivel primario: Primero**, contiene ilustraciones en las que se presentan a niños, aparentemente, de diferentes grupo étnicos en interacción. En la sección de idioma de ese libro aparecen seis ilustraciones de interacción étnica. Y en cuatro de ellas, los niños y las niñas juegan en el campo escolar una variedad de juegos en grupos mixtos por su género y por su grupo étnico. En otra ilustración los niños y las niñas se saludan entre sí cuando entran a la escuela. En una sexta ilustración los niños y las niñas

trabajan en sus escritorios mientras dos alumnos indígenas, una niña en traje tradicional y un niño vestido de pantalones y camisa occidental con caites (sandalia tradicional indígena), hablan con su maestra vestida al estilo occidental. Todas estas ilustraciones comunican el mensaje de alegría de estar todos juntos en la escuela.

El análisis del ambiente y del tipo de actividades de los personajes representantes de los distintos grupos étnicos fue también muy importante para nuestro estudio. Por ejemplo, en la serie **Texto básico**, cuando se presenta a los indígenas en actividades y ambientes identificables, están en clase o en el campo escolar en el 46% de las ilustraciones, en un ambiente rural en el 31 % y venden su mercancía en el mercado en el 23%.

Las 92 ilustraciones de los libros de idioma español (PRONEBI) en las que se presentan a los indígenas en ambientes y actividades claramente detectables, éstos aparecen en un ambiente rural en el 37% de las ilustraciones, en la escuela en el 22% de los casos o mientras hacen una labor agrícola o manual pesada en el 16% de las ilustraciones. Sólo en aproximadamente un 4% de las ilustraciones se presenta a los indígenas realizando una labor técnica y en la mayoría de estos casos se trata del tejido.

En los cuatro libros de idioma kaqchikel (PRONEBI) la mayoría de las ilustraciones con personajes indígenas presentan a éstos en la escuela (9%) o en ambientes rurales (35%). Del 35%, en el 4% los indígenas realizan trabajo manual forzado, labor agrícola (15%), u oficios domésticos (11 %).

En la serie **Texto básico** y en el libro **Mi pequeño tesoro** (CENALTEX) para 1er. grado, cuando se trata de interacción familiar en las casas casi siempre el escenario consiste en una casa de la clase media o media alta. Los libros de PRONEBI siempre presentan la interacción familiar en casas campesinas.

Estos resultados muestran una tendencia en los libros gubernamentales a presentar estereotipos de personajes indígenas en actividades relacionadas con una vida campesina de subsistencia. Con la excepción de maestras de escuela, no aparecen indígenas adultas en posiciones profesionales o técnicas en ningún libro gubernamental. Aunque los libros PRONEBI proyectan imágenes que corresponden más a la realidad y a la cultura indígena que los libros de la serie **Texto básico**, no ofrecen otras imágenes que las de la vida campesina a los alumnos indígenas.

En las ilustraciones de los libros comerciales sólo el 2.2% de los personajes pueden ser identificados claramente como indígenas, el 3.1% como ladino, el 1.6% como español, el 0.6% como garífuna y un 8% como europeo y asiático. Aunque casi el 92.6% de los personajes representan una etnicidad no determinable, existe una preponderancia de personajes con piel blanca o rosada, con pelo rubio o rojo y ojos azules. Las ilustraciones en los libros de las editoriales guatemaltecas enfatizan actividades escolares y recreativas mientras los libros de las editoriales no guatemaltecas proyectan actividades agrícolas, labores manuales pesadas y artesanía.

En estos libros comerciales cuando se incluyen ilustraciones de indígenas, casi siempre se los presenta en vestimenta precolombina. Las ilustraciones de interacción étnica se limitan a ilustrar aspectos de los conflictos entre los españoles y mayas durante la conquista. El dilema para los maestros tanto ladinos como indígenas es cómo crear, a partir de estos libros, un curriculum que muestre el aporte de la cultura maya de ayer y hoy a la sociedad nacional guatemalteca.

Conclusiones

Esta investigación demuestra que a través de un curriculum nacional se promueve una determinada concepción de lo que es ser guatemalteco. Al presentar sólo las imágenes de la cultura maya precolombina y su destrucción por la conquista española se da sustento a la idea de la desaparición del indígena guatemalteco. Esta concepción se fortalece con la omisión de informaciones y de imágenes acerca de los mayas actuales y como consecuencia emerge la otra idea de que todos los guatemaltecos son iguales cultural y socialmente. Esa concepción forma parte de la ideología oficial, la cual justifica las relaciones sociales existentes a la vez que presenta una visión de un estilo de vida alcanzable sólo por unos pocos.

Sin embargo, este análisis revela que no todos los alumnos guatemaltecos tienen la misma experiencia de las imágenes culturales y étnicas y símbolos de prestigio. En especial, una minoría de alumnos indígenas, quienes participan en el programa bilingüe PRONEBI, encuentra un curriculum que intenta dar legitimidad a su herencia indígena. No obstante, la mayoría de los estudiantes guatemaltecos, siendo o ladinos o indígenas aprenden un curriculum, presentado por maestros ladinos, que ignora u omite muchos aspectos de la cultura moderna de los mayas y tampoco presenta modelos positivos de interacción étnica. Vale la pena preguntar si se puede llamar "nacional" a un curriculum que proyecta imágenes y valores socioeconómicos fuera de la realidad de los estudiantes y que, a la vez, no atiende a las contribuciones históricas y culturales de todos los grupos étnicos que componen la sociedad.

Referencias bibliográficas

- Anyon, J. (1978) "Elementary School Social Studies Textbooks and Legitimizing Knowledge." En **Theory and Research in Social Education** 6 (3), 40-55.
- Anyon, J. (1979) "Ideology and United States History Textbooks." En **Harvard Educational Review** 49, 361-386.
- Anoyn, J. (1983) "Workers, Labor and Economic History, and Textbook Content." En M. Apple y L. Weis (eds.) **Ideology and Practice in Schooling**. Philadelphia, Temple University Press.
- Apple, M.A. y L. Weis (1983) **Ideology and Practice in Schooling**. Philadelphia, Temple University Press.
- Giroux, H.A. (1981) **Ideology, Culture and the Process of Schooling**. Philadelphia, Temple University Press.
- Giroux, H.A. (1983) **Theory and Resistance in Education: A Pedagogy for the Opposition**. Granby, MA, Bergin and Garvey Publishers, Inc.
- Sleeter, Ch.E. y C.A. Grant (1991) "Race, Class, Gender and Disability in Current Textbooks." En M. Apple y L.K. Christian-Smith (eds.) **The Politics of the Textbook**, London, Routledge.